



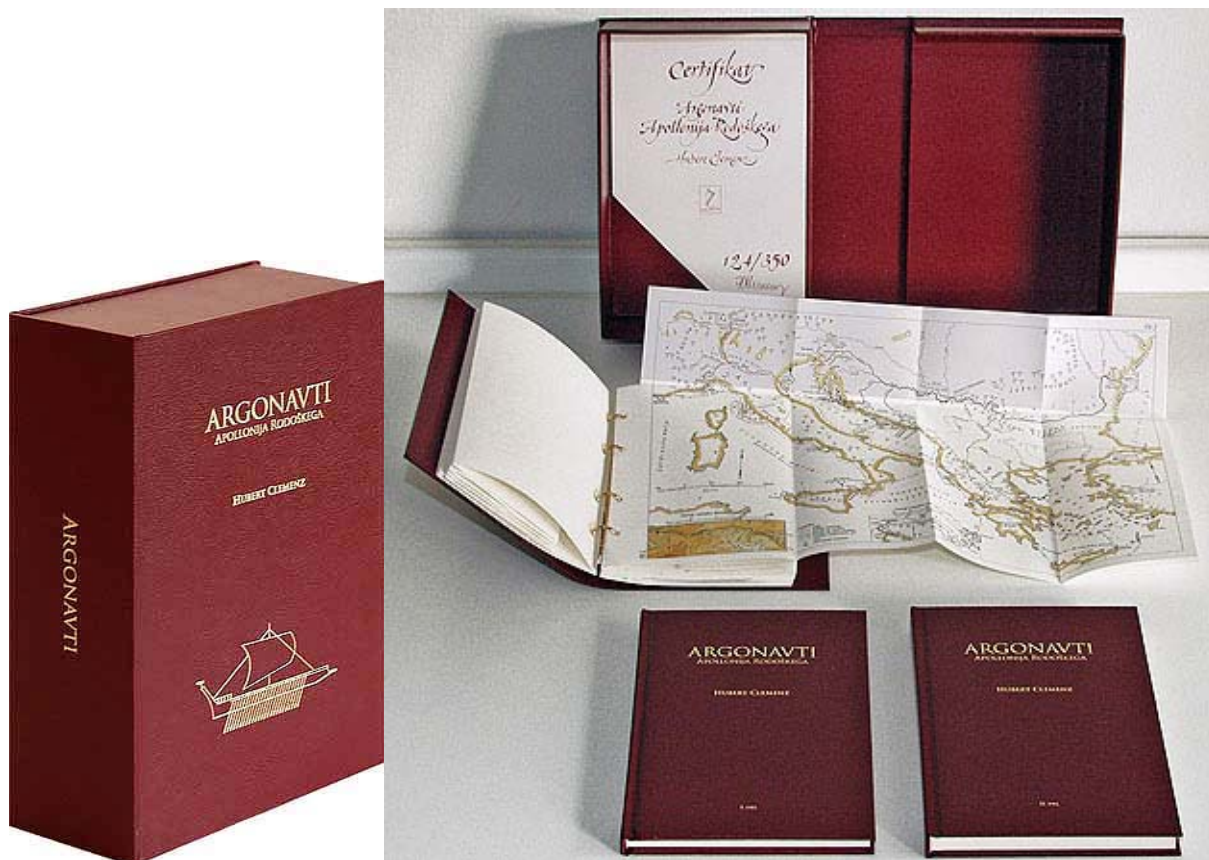
Galerija 2 Bojan Novak s.p.
Stara cesta 41
SI-1360 Vrhnika
galerija2@siol.net
www.galerija2.si

ID: SI92489982
T: 01 750 26 57 (9-12 in 16-19)
F: 01 750 26 58
M: 041 864 329 (9 – 19)

Prevod klasičnega epa Apollonija Rodoškega **ARGONAVTI**

Spoštovani!

V založbi Galerije 2 smo 23. 10. 2008 izdali knjižno delo, prevod klasičnega epa Apollonija Rodoškega **ARGONAVTI**, v bibliofilski oštevilčeni nakladi 350 izvodov. Obsežno in zahtevno delo je prevedel Hubert Clemek. Po prevodu v slovenščino iz grškega originala, ki ga vsebuje 2. izdaja francoskega prevoda Emila Delage-a iz leta 1976, ga je **vsestransko obdelal literarno** in **z obsežnimi študijskimi potovanji od Marseilla do Črnega morja** in tako **v dvajsetih letih** uspel dokončati to obsežno delo.



O avtorju epa o Argonavtih imamo kaj malo zanesljivih podatkov. O njem so se sicer od antike sem razpisali premnogi učenjaki, a že tisti prvi, ki so pisali v časih še blizu njegovim, se močno razhajajo, da ne govorim o tistih, ki o njem pišejo še dandanes, sklicujoč se na stare, več ali manj meglene vire. Od vsega, kar vemo o Apolloniju, bi utegnilo odgovarjati resnici le to, da je živel v 3. stol. pr.n.š., in da je umrl star okrog 70 let. Rodil naj bi se bil v Aleksandriji, kje je umrl, pa ni gotovo. Gotovo je, da je kot bibliotekar delal v Aleksandrijski knjižnici v času, ko je bil njen predstojnik lirični pesnik Kallimahos iz Kirene. V njej je Apollonios zbral snov o Argonavtih in o njih napisal svoj ep Argonautika, s katerim pa tedaj ni uspel. Vsled nesoglasij s predstojnikom je zapustil knjižnico in Aleksandrijo ter se naselil na Rodosu, kjer je delo o Argonavtih nadaljeval. Zelo verjetno je tudi to, da je bil Apollonios v Aleksandriji kot

član knjižnice vzgojitelj prestolonaslednika, Ptolomejca Evergetesa, kot tudi to, da je potem na Rodosu ustanovil jezikovno šolo. Poleg teh bornih, kolikor toliko zanesljivih podatkov o Apolloniju, s katerimi razpolagamo že 2000 let, in gotovosti, da je kot zgodovinar in geograf mnogo doprinesel k ohranitvi zgodovinskih dejstev iz predtrojanskih in tudi kasnejših časov, nam je ostal samo njegov ep, da nam pove še kaj več o avtorju. Vsak avtor pusti v svojem delu del sebe in svojega časa, in če nam je dano ta podzavestna sporočila spoznati in jih dojeti, so najzanesljivejši viri o njegovi osebi, času in prostoru, seveda v kolikor jih moremo sprejeti kot nepotvorjene. V Apollonijevem epu je teh sporočil k sreči ostalo kar precej, kljub težkim okvaram pesnitve v teku tisočletij.
(Izsek/II. Del /Apollonios Rodoški in njegov ep – str. 69)

Vsebina knjižnega dela je zajeta v treh delih – samostojnih knjigah formata 16,5 x 24 cm:

I. del

Prevod epa v slovenki jezik – 120 strani / 5836 verzov / prevod v prozi

II. del

Opombe k prevodu in obdelavi epa – 188 strani z naslednjo vsebino:

- *Opombe k prevodu in obdelavi epa*
- *O epu in o prevodu - Apollonios Rodoški in njegov ep*
- *O izvoru epa o Argonavtih in njegovi usodi*
- *Narodnostne in politične razmere v Grčiji v času Argonavtov*
- *O poteku študija Argonavtov in o prevodu epa*
- *Imensko kazalo*
- *Bibliografija*
- *Nekatera nova spoznanja ob študiju in raziskavah okrog epa*
- *Auszug einiger neuer Erkenntnisse aus dem Studium und Forschungen der Argonauten des Apollonios von Rhodos.*
- *Selected new findings from the study of Apollonios Rhodios's Argonautika.*

III. del:

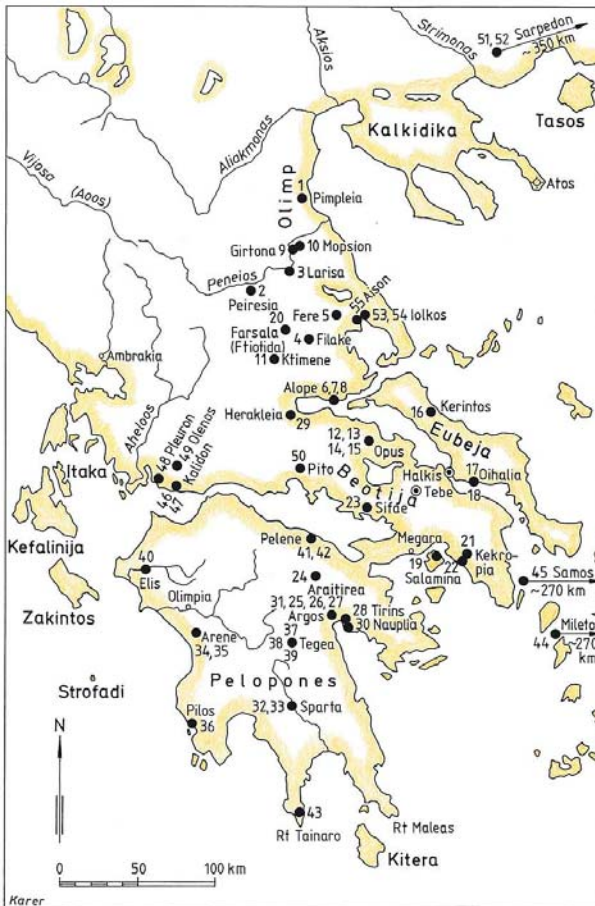
Geografske karte, risbe in fotografije – 118 strani

Huber Clemenz je potovanje Argonavtov **dokumentiral in izdelal zemljevide, skice in risbe**, na katerih je natančno zarisana in predstavljena pot grških junakov z vsemi geografskimi imeni iz epa.

Prevod spremljajo:

- MOK** - *Moštvena karta z domačimi kraji Argonavtov in seznamom moštva ob odhodu na pot iz Pagasaj*
- KGR** - *Karta GrčijePRK- Pregledna karta sveta iz argonavtskih časov z vrisano potjo Arge*
- ITK 1** - *Zemljevid od Haimonije do Kolhide s potjo Arge do tja in nazaj do sredine Črnega morja*
- TK 2** - *Zemljevid Argine poti s Črnega morja v Jadran, iz njega v Alpe in nazaj v morje ob Ligurski obali, vzdolž Apeninskega polotoka v Messinski preliv in na otok Krf. Nehotena pot s Krfa v Libijo in vračanje domov preko Krete*
- ITK 3** - *Zemljevid z Arginim odklonom v Libijo*
- DEK 1** - *Detajlna karta Argine in Jasonove domovine*
- DEK 2** - *Detajlna karta Argine poti z Lemnosa v Marmarsko morje*
- DEK 3** - *Detajlna karta o bivanju Argonavtov na otoku Medvedje gore*
- DEK 4** - *Podrobna karta Argine plovbe skozi Bospor*
- DEK 5** - *Karta s podrobnostmi dogajanja na Artemidinih otokih*
- DES 1** - *Skica Argine ladjedelnice*
- DES 2** - *Skica dogajanj v Kolhidi*
- R 1** - *Načrt Arge*
- R 2** - *Risba Argine ladjedelnice tik pred splovitvijo Arge*
- D 1** - *Lega prvega zimskega taborišča Argonavtov pri današnji Vrhniki*

Primer - karta MOK / Moštvena karta z domačimi kraji Argonavtov in seznamom moštva ob odhodu na pot iz Pagasaj:



Seznam Argonavtov			
	Odstavek		Odstavek
1. Orfej	I. 23	29. Hilas	I. 122
2. Asterion	I. 35	30. Nauplios	I. 133
3. Polifemos	I. 40	31. Idmon	I. 139
4. Ifiklos	I. 45	32. Polideukes	I. 146
5. Admetes	I. 49	33. Kastor	I. 146
6. Eritos	I. 51	34. Linkeos	I. 151
7. Ehion	I. 51	35. Idas	I. 151
8. Aitalides	I. 51	36. Periklimenos	I. 156
9. Koronos	I. 57	37. Amfidamas	I. 161
10. Mopsos	I. 65	38. Kefeos	I. 161
11. Euridamas	I. 67	39. Ankaios	I. 161
12. Menoitios	I. 69	40. Augeias	I. 172
13. Eurition	I. 71	41. Asterios	I. 176
14. Eribotes	I. 71	42. Amfion	I. 176
15. Oileus	I. 71	43. Eufemos	I. 179
16. Kantos	I. 77	44. Erginos	I. 185
17. Klitios	I. 86	45. Ankaios	I. 185
18. Ifitos	I. 86	46. Maleagros	I. 190
19. Telamon	I. 90	47. Laokoon	I. 190
20. Peleus	I. 90	48. Ifiklos	I. 190
21. Butes	I. 95	49. Palaimonios	I. 202
22. Faleros	I. 95	50. Ifitos	I. 207
23. Tifis	I. 105	51. Zetes	I. 211
24. Fleias	I. 115	52. Kalais	I. 211
25. Talaos	I. 118	53. Akastos	I. 224
26. Areios	I. 118	54. Argos	I. 224
27. Leodokos	I. 118	55. Jason	I. 228
28. Herakles	I. 122		

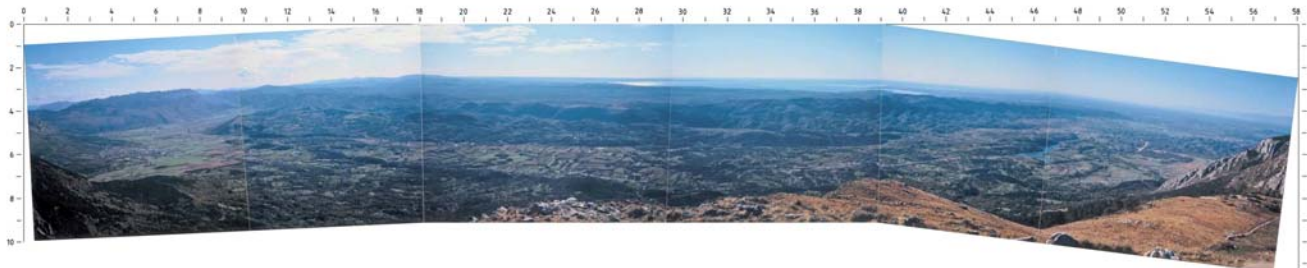
Ključna mesta iz epa je avtor na svojih potovanjih tudi **fotografsko dokumentiral**. Fotografije in karte se dopolnjujejo. Karte nam dajo točen pregled dežel, fotografije pa njih živo podobo. Ves fotografski material je opremljen s koordinatnim označevanjem lege pomembnih točk. Nekatere fotografije so sestavljene iz več posnetkov - panoramske in so široke tudi do 100 cm. Slikovni material je opremljen s spremnim besedilom. Prevod spremlja naslednji slikovni material:

- S 01 - Volos
- S 02 - Dimini
- S 03 - Pagasaje
- S 04 - Skalnato, ploščato pobočje griča Pr. Elije
- S 05 - Magnesijska obala pri Afetai
- S 06 - 12 kilometrska peščina čez Peirasije, nižavje med Pelionom in Oso
- S 07 - Gora Atos, 2033 m
- S 08 - Mirina na Lemnosu
- S 09 - Samotrake
- S 10 - Dardanele
- S 11 - Kizikos
- S 12 - Kizikoška zemeljska ožina
- S 13 - Dindimon
- S 14 - Sarpedon
- S 15 - Istinye Koyu
- S 16 - Deroči Bospor
- S 17 - Bosporov veliki S-zavoj
- S 18 - Prvi pogled iz Bospora na Črno morje
- S 19 - Rt Kavak
- 19a - Davni prodor Marmarskega morja v Črno morje (National Geographic, May 2001)
- S 20 - Črno morje od trdnjave nad rtom Kavak

- S 21 - Črnomoško ustje Bospora
- S 22 - Črnomoški otok Tinias
- S 23, S 24 - Južni del Ljubljanske kotline (Haimonije)
- S 25 - Ljubljanska kotlina z juga
- S 26 - Ljubljansko barje z vrha Strmice
- S 26a - Logaško polje
- S 27 - Planinsko polje
- S 28 - Graben nad Planino
- S 29 - Pot Argonavtov mimo Postojne
- S 30 - Pot Argonavtov skozi Vipavsko dolino
- S 31 - Sotočje Vipave in Soče
- S 32 - Skrajni severovzhodni kot Jadranskega morja pri Timavu
- S 33 - Artemidina otoka Sv. Petar in Ilovik
- S 34 - Alpska reka Ticino
- S 35 - Ticino nad Giornicom
- S 36 - Vršac Sosto 2200 m - Herkinska skala
- S 37 - Dolina reke Bormida di Spigno 37 km pred prevalom pri Altare
- S 38 - Argina pot s prevala pri Altare k Ligurskemu morju
- S 39 - Prodniki iz severne peščine (Argina luka) pri Portoferraju na otoku Elba
- S 40 - Zaliv Sv. Jurija na otoku Krfu
- S 41 - Makrina dolinica za Alkinoojevim mestom na Krfu
- S 42 - Skalnat grič Kastri na obali Krete pri mestu Palekastro
- S 43 - Keramična plošča z ladjo (triaconter) na valovitem morju; 2800-2200 pr.n.š., Syros (Kikladi). Nahajališče: Nacionalni muzej Atene

Primer - slika S30 / Pot Argonavtov skozi Vipavsko dolino:

S 30



S 30. Pot Argonavtov skozi Vipavsko dolino do Jadranskega morja, gledano s Kijlja (1227 m).
Primerjaj s detaljem na TTK 22 - Z. Raščevca (S.2 / A.3) pod Nasonom (Okrni D.6 / A.6) so Argonavti spustili Argo po zmerno strmemu terenu 250 m dol v smeri kot Vipavske doline pri zaselku Otoka (S.2 / A.3). Dalej jih je pot vodila ob potoku naravnih v vodno linijo in poljubno varovano. Dvojili so do spodnje gore travniške reke Vipave (S.6 / A.6) (100 m NN) in ji sledili proti morju, taborišče najprej ključni svet po dnu doline. Privedla jih je do večje rečenski reke Soče s done (S.7 / A.4) (15 m NN) z belimi produktami sipanosti (S.10). Ostanek nje se je raztezala črna naravnost. Soča jih je ob vstopu grčevja privedla v najkrajšji severovzhodni zaliv Jadranskega morja (S.11 / A.11) k močvirju izvirno reke Timar (S.12 / A.12) ob sotočju, kjer je postajal eno glavnih jantarskih in kadm-truših poti iz severne in srednje Evrope. - Na sliki so vidni Javorški (1.3 / A.3), Notranjski Sotški (S.2), Učka gora (S.2), et Savudrija (S.6), današnje ustje Soče Zdobu (S.6 / A.6).

Da so I., II. in III. del samostojne knjige, smo se odločili zaradi praktičnosti sledenja vsebine epa. Vse tri skupaj so vstavljene v šatuljo in kot celota predstavljajo delo, ki do sedaj še ni izšlo. Samo Rugelj je edicijo uvrstil med knjižne presežke v letu 2008 – DELO 20. 12. 2008 – Sobotna priloga »Malo drugačna knjiga leta«.

Knjigo lahko naročite po **E-mailu** ali nam naročilnico pošljete po **Faksu**. Za dodatne informacije smo dosegljivi na **stacionarnem** ali **mobilnem telefonu**.

S spoštovanjem,

Bojan Novak - direktor